

# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

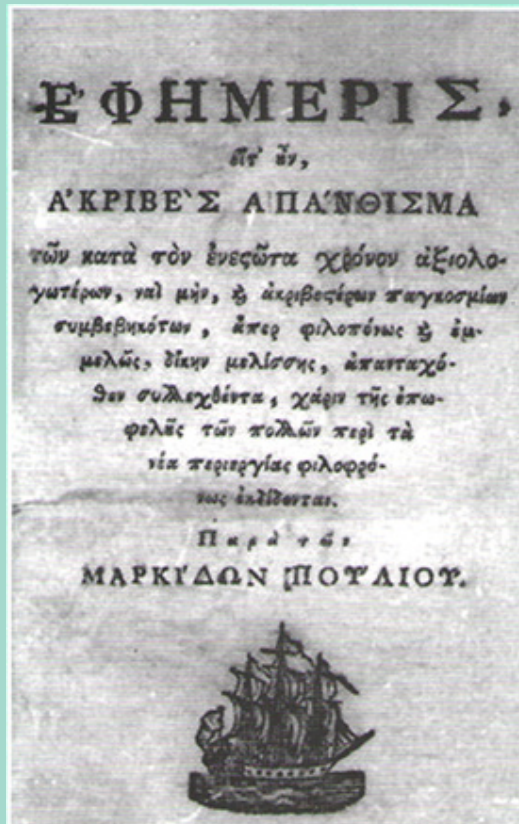
REVISTA CIENTÍFICA  
DE LA  
SOCIEDAD HISPANICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

---

2013

Número 15

---



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
Vitoria-Gasteiz 2013



# **ESTUDIOS NEOGRIEGOS**



# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

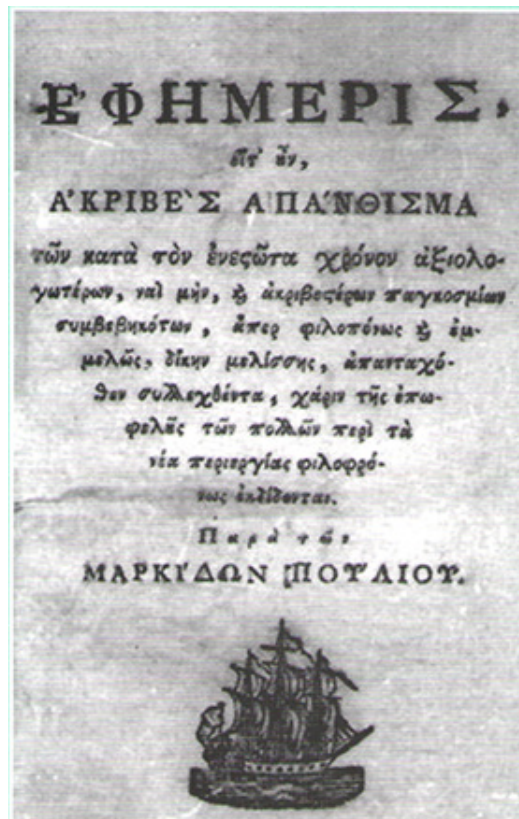
REVISTA CIENTÍFICA  
DE LA  
SOCIEDAD HISPANICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

---

Número 15

2013

---



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
Vitoria-Gasteiz 2013

ESTUDIOS NEOGRIEGOS: Revista científica de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Título abreviado: Estud. Neogriegos – N. 1 (1997) – Granada: Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, 1997-2001, País Vasco, 2003-2005, Vitoria-Gasteiz, 2009-2013.

Anual

ISSN 1137-7003. Depósito Legal: GR- 82-97

1. Lengua griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 2. Literatura griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 3. Civilización griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas I. Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Publicaciones

807.73/.74 (05) – 877.3/.4 (05) – 008 (495)(05) – 008(495.02)(05)

*ESTUDIOS NEOGRIEGOS*, publicación científica anual de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, acoge trabajos originales e inéditos en forma de artículos, actualizaciones bibliográficas, reseñas y noticias, relacionados con la Grecia medieval, moderna y contemporánea, preferentemente en los ámbitos artístico, filológico, histórico, lingüístico y de traducción.

Quienes deseen enviar originales para su publicación habrán de ser socios de la SHEN. También podrán publicarse trabajos de miembros de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos.

*Estudios Neogriegos* se edita una vez al año. El plazo de entrega de originales finaliza el día 30 de septiembre. El Comité editorial acusará recibo de la recepción de los originales y se iniciará el proceso evaluador de los trabajos. Todos los trabajos recibidos serán evaluados por al menos dos especialistas en cada materia. Durante el proceso se mantendrá el anonimato tanto de los evaluadores como de los autores. La aceptación o no del trabajo será comunicada al autor en diciembre. Después, a medida que se avance en la composición de la revista, el autor recibirá las galeras de la compaginación para que las devuelva corregidas en el plazo indicado.

La extensión máxima de los trabajos es de 6000 palabras y tendrán que ir precedidos por el título – en la lengua del artículo y en inglés-, el nombre del autor o autores, y la dirección completa de la institución a la que pertenecen. Todos los artículos incluirán un resumen en la lengua de redacción del artículo y otro en inglés, de un máximo de seis líneas, así como las palabras clave en los mismo idiomas (máximo cinco). Para las reseñas, se recomienda un máximo de 1500 palabras. El número de palabras incluye las notas y la bibliografía utilizada tanto en artículos como en reseñas. La información sobre las normas de publicación se detalla en las páginas finales del volumen.

#### EQUIPO DE DIRECCIÓN

Directora: Olga Omatos Sáenz (*Universidad del País Vasco*)

Secretaria: Alicia Morales Ortiz (*Universidad de Murcia*)

#### CONSEJO DE REDACCIÓN

Javier Alonso Aldama (*Universidad del País Vasco*), José Antonio Costa Ideias (*Universidad Nova de Lisboa*), Ernest Marcos Hierro (*Universitat de Barcelona*), Francisco Morcillo Ibáñez (*IES Albacete*), Encarnación Motos Guirao (*Universidad de Granada*), Manuel Serrano Espinosa (*Universidad de Alicante*), Penélope Stavrianopulu (*Universidad Complutense de Madrid*).

#### CONSEJO ASESOR

Miguel Castillo Didier (*Universidad de Santiago de Chile*), Kostas Dimadis (*Freie Universität Berlin*), José M<sup>a</sup> Egea (*Universidad del País Vasco*), Hans Eideneier (*Universität zu Köln-Universität Hamburg*), Παναγιώτης Γιαννόπουλος (*Université Catholique de Louvain*), Γιάννης Χασιώτης (*Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*), Ερασμοθένης Κατωμένος (Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων), Antonio Melero Bellido (*Universidad de Valencia*), Moschos Morfakidis Filactós (*Universidad de Granada*), Constantino Nikas (*Università degli Studi di Napoli "L' Orientale"*) y Kostas Tsiropoulos (*Atenas*).

COMPAGINACIÓN Y CORRECCIÓN: Equipo de dirección

IMPRESIÓN: ALSUR

SUSCRIPCIÓN Y COMPRA: España y América Latina, 35€; Europa, 40€; Norteamérica 40€.

INFORMACIÓN Y CONTACTO: revista@shen.org.es – guerufi@euskalnet.net – <http://www.shen.org.es>

Apartado postal 2.111. E-01006 Vitoria-Gasteiz. España

Esta publicación se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación también periódica que tenga parecidos intereses y cobertura.

El Equipo de dirección no se responsabiliza de las opiniones de los autores de los trabajos.

## SUMARIO

|                                                                                                                                                                                                                                                                                               |         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Editorial.....                                                                                                                                                                                                                                                                                | 7       |
| Τα κύρια ονόματα προσώπων και οι ταυτίσεις τους στο <i>Διγενή Ακρίτη</i> (χφ. Escorial):<br>Αναλυτικός πίνακας<br><i>Major Names of Persons in Digenis Akritis (mss. Escorial): Detailed Index</i><br>Ιωάννης Κιορίδης.....                                                                   | 9-21    |
| Ιούστος Γλυκός, ένας ποιητής-φάντασμα: το <i>Πένθος θανάτου</i> έργου του Μ. Φαλιέρου<br><i>Iustos Glykos, a ghost-poet: the Πένθος θανάτου, a work of M. Phalieros</i><br>Günther S. Henrich.....                                                                                            | 23-36   |
| Dos viajeros polacos en la isla de Creta: Μ. Κ. Radziwiłł y Μ. Czermiński<br><i>Two Polish travelers into the island of Crete: Μ. Κ. Radziwiłł and Μ. Czermiński</i><br>Manuel Serrano.....                                                                                                   | 37-64   |
| Estudio de las <i>nacionalidades</i> balcánicas a través de la visión del diplomático<br>español Enrique Dupuy de Lôme<br><i>Study of the Balkan Nationalities through the Point of View of the Spanish Diplomat Enrique</i><br><i>Dupuy de Lôme</i><br>Dimitris Miguel Morfakidis Motos..... | 65-86   |
| Ιστορική παράδοση και πολιτικός ρεαλισμός: Η ελληνική πολιτική εναντί του<br>αρμενικού ζητήματος (1876-1996)<br><i>Historical tradition and political realism: The Greek policy towards the Armenian question</i><br>Ιωάννης Κ. Χασιώτης.....                                                 | 87-131  |
| Βυζαντινισμός και φυλή: Κ. Π. Καβάφης, Τ. Κ. Παπατσώνης, Λίνος Πολίτης<br><i>Byzantinism and race: C. P. Cavafy, T. K. Papatsonis, Linos Politis</i><br>Δημήτρης Κόκορης.....                                                                                                                 | 133-144 |
| Canciones y cantores en la <i>Odisea</i> de Kazantzakis<br><i>Songs and Singers in Kazantzakis' Odyssey</i><br>Helena González-Vaquerizo.....                                                                                                                                                 | 145-161 |
| La condición humana en Elytis<br><i>The human condition in Elytis</i><br>José Ramón Arana Marcos.....                                                                                                                                                                                         | 163-175 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Από την αλληλογραφία του Αντώνη Μυστακίδη Μεσεβρινού<br><i>The Correspondence of Antonis Mystakidis Mesebrinos</i><br>Θεοδόσης Πυλαρινός.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 177-185 |
| Τα τοπόσημα ως δείκτες προσωπικού χρόνου στο λογοτεχνικό έργο του Αντρέα Φραγκιά<br><i>Landmarks as indicators of personal time in the literary work of Andreas Franghias</i><br>Αλκηστις Σουλογιάννη.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 187-190 |
| Actualización bibliográfica sobre la filmografía de Michael Cacoyannis<br><i>Cacoyannis's Filmography: a Bibliographic Update</i><br>Alejandro Valverde García.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 191-206 |
| Recensiones.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 207     |
| José Soto Chica, <i>Bizancio y los Sasánidas. De la lucha por el Oriente a las conquistas árabes (565-642)</i> (M. I. Cabrera Ramos) - Margarita Vallejo Girvés, <i>Hispania y Bizancio. una relación desconocida</i> (M. I. Cabrera Ramos) - Josep Esquerrà Nonell, <i>Spania (552-624): Límite de la Ecúmene</i> (D. Hernández) - Konstandinos P. Kavafis, <i>Esberranyis i poemes inacabats</i> (E. Marcos) - Eusebi Ayensa, <i>D'una nova llum. Carles Riba i la literatura grega moderna</i> (E. Marcos) - Nikos Kavadias, <i>Li i altres relats</i> (E. Marcos) - Κώστας Κουτσοурέλης, <i>Κ.Π. Καβάφης</i> (Γ. Βαρθαλίτης) - Mitsos Alexandrópulos, <i>Relatos</i> (V. Martínez Cárcelos) - Patrick Leigh-Fermor, <i>Roumeli: viajes por el norte de Grecia</i> (A. Morales Ortiz) - Artemis Cooper, <i>Patrick Leigh Fermor</i> (A. Morales Ortiz) - Dolores Payás, <i>Drink time. En compañía de Patrick Leigh Fermor</i> (A. Morales Ortiz). |         |
| Reseñas de Actividades.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 233     |
| Ciclo conferencias <i>Miradas sobre Grecia</i> , Universidad de Murcia (C. Martínez Campillo) - Homenaje Profesora Stavrianopoulou, Universidad Complutense (P. González Serrano) - Congreso SHEN, Valencia (F. Morcillo) - Necrológica Alexiou (M. Serrano) - Presentación revista Frear (V. López Recio) - Presentación Colección Romiosyne (J. J. Tejero) - En recuerdo de Angelopoulos (Α. Ντελλής)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |         |

## *Editorial*

Presentamos el número 15 de *Estudios Neogriegos, Revista Científica* correspondiente al año 2013, con un cierto retraso por causas ajenas a nuestra voluntad. Recordemos que la presente revista es el órgano de difusión de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, tiene periodicidad anual y recoge trabajos originales e inéditos en forma de artículos, actualización bibliográfica, reseñas de publicaciones de interés para nuestros estudios y trabajos de investigación relacionados con la Grecia medieval, moderna y contemporánea, en los ámbitos artístico, filológico, histórico, lingüístico y literario. Nuestra revista está abierta tanto a nuestros socios como a aquellos que pertenezcan a alguna otra asociación, así como a profesores invitados cuya participación constituirá sin duda un sello de calidad para la misma. Acogeremos la publicación de trabajos de especialistas en cualquier aspecto del mundo neogriego, que aparecerán publicados en las diversas lenguas de España, y en las lenguas griega e inglesa.

El presente número, recoge once artículos de profesores e investigadores españoles y griegos, así como las numerosas recensiones y reseñas recibidas. El Equipo de Dirección y el Consejo de Redacción de la revista *Estudios Neogriegos* agradecen la participación de los que presentan aquí sus trabajos y el apoyo del Consejo Asesor, sin cuya ayuda no podríamos conseguir que nuestra publicación alcance los objetivos de rigor y calidad que nos hemos propuesto.

*El equipo de dirección*

### *Leading article*

We here present the number 15 of the *Estudios Neogriegos, Revista Científica*, corresponding to year 2013, with some delay for circumstances which are external to us. We shall remember that this journal is the spreading means for the *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos* (in English, “Hispanic Society of Neo-Greek Studies”) and is released yearly, gathering original and unpublished works in the form of articles, bibliographic actualization, reviews of interesting publications for our studies and research works related to the medieval, modern and contemporary Greece, in the fields of art, philology, history, linguistics and literature. Our journal is open both to our members and to those who belong to any other association, as well as to invited professors whose participation will constitute, without any doubt, a quality mark for the journal. We will host the publication of works by specialists in any aspect of the neo-Greek world, and they will be published in the different languages of Spain, as well as in Greek and English language.

The current number gathers eleven articles of professors and researchers from Spain and Greece, apart from of course the numerous recensions and reviews received. The Direction Team and the Edition Council of the journal *Estudios Neogriegos* are really thankful about the participation of those people presenting here their works and about the support of the Advisory Council, whose help is essential to make our journal reach the aims of preciseness and quality we have set for ourselves.

*The direction team*

# CANCIONES Y CANTORES EN LA *ODISEA* DE KAZANTZAKIS SONGS AND SINGERS IN KAZANTZAKIS' *ODYSSEY*

Helena González-Vaquerizo  
Departamento de Filología Clásica (III, 3.02)  
Facultad de Filosofía y Letras  
Ciudad Universitaria de Cantoblanco  
C/ Francisco Tomás y Valiente, 1  
28049 Madrid (Spain)

## RESUMEN:

Este artículo examina en profundidad dos aspectos relevantes de la *Odisea* (1938) de Nikos Kazantzakis: 1. la personalidad del héroe protagonista, que se descubre en las canciones y los cantores que en él aparecen; 2. el mecanismo de composición de una parte del poema a partir de la técnica del relato dentro del relato. El análisis de las canciones revela el carácter eminentemente cretense de la obra y un distanciamiento progresivo del modelo homérico, tanto en los aspectos formales como en los de contenido. Asimismo, pone de manifiesto algunas de las influencias literarias del poema desde una perspectiva comparatista. De este modo, este trabajo contribuye al estudio de una obra compleja pero fundamental de las letras neohelénicas.

PALABRAS CLAVE: épica, narración, aedos, *Odisea*, Kazantzakis.

## ABSTRACT:

This paper deals in depth with two relevant issues in Nikos Kazantzakis' *Odyssey* (1938): 1. the personality of its main character that reveals itself through the songs and singers in the poem; 2. the narrative mechanism of a part of the poem derived from the technique of the tale within the tale. The analysis of the songs leads to the predominantly Cretan character of the work. On the other hand it shows the progressive estrangement from the Homeric pattern, so in the formal aspects as in the content. Additionally, it highlights some of the literary influences in the work from a comparatistic point of view. Thus, this paper contributes to the study of a complex yet fundamental work of Modern Greek Literature.

KEY WORDS: Epic, tale, bards, *Odyssey*, Kazantzakis.

El año 1938 el cretense Nikos Kazantzakis publicó su *Odisea*, vasto poema épico de 33.333 versos que continúa el de Homero. La obra comienza con los pretendientes ya muertos en el momento en que el héroe se dirige al baño, sustituyendo así el final de la antigua epopeya. En sus primeras rapsodias<sup>1</sup> el poema

<sup>1</sup> Utilizaremos el término 'rapsodia' para las de Kazantzakis y 'canto' para los de Homero. Asimismo y para distinguir las dos *Odiseas* las rapsodias se indicarán con las letras del alfabeto griego y los cantos

se mantiene en los tiempos y escenarios homéricos: Ítaca (A) y Esparta (B), e incluso Creta (E-Θ) y Egipto (I-Λ), que en la *Odisea* de Homero eran los escenarios de las aventuras narradas por Ulises en sus “relatos falsos” cretenses<sup>2</sup>. Sin embargo, a medida que el poema avanza se aleja de las referencias de la Antigüedad para hacer una suerte de recorrido por la historia espiritual del hombre: el cristianismo, los ideales políticos, el budismo, son algunas de las etapas de un peregrinaje en solitario hasta los confines de África y el Polo Sur. Del mismo modo que el poema se distancia geográfica y temporalmente de Homero lo hace respecto a los valores que este representa y el héroe no recupera la identidad de rey, sino que la pierde.

Desde el comienzo de la obra se va alejando de la familia, del hogar y de la patria, hasta que decide abandonarlo todo y hacerse de nuevo a la mar. La personalidad del nuevo Odiseo, por tanto, se vuelve tan distinta a la del antiguo Ulises como sus derroteros. Uno de los elementos que mejor nos permiten analizarla son las canciones y los cantores de la nueva *Odisea*. Por un lado, porque en ellas se le recuerda de dónde viene y se le impulsa a viajar; por otro, porque al convertirse él mismo en cantor, al “contarse”, descubre quién es. El primer objetivo de este trabajo será, por tanto, develar el carácter del héroe a partir de las canciones de los aedos de la nueva *Odisea*.

Pero, además, en una de estas canciones, la del gusano Vermes, encontramos una clave para interpretar una de las técnicas de composición de la nueva *Odisea*: la de la muñeca rusa. Esta canción es una suerte de resumen programático del contenido de una buena parte del poema, un relato dentro del relato que nos pone sobre la pista del proceder compositivo de Kazantzakis: partir motivos de la tradición y expandirlos dándoles un mayor desarrollo en su poema. Esto es lo que creemos que hace Kazantzakis, por ejemplo, en las rapsodias cretenses y egipcias a partir de los relatos falsos de Homero<sup>3</sup>. Mediante la canción del gusano, cuyo antecedente inmediato se encuentra en la fábula de Prometeo, el nuevo Odiseo se postula como un poderoso y rebelde titán; Kazantzakis como el continuador de Homero.

“Otras muchas leyendas, ¡oh, Femio!, conoces de cierto  
de guerreros y dioses, que hechizan las mentes humanas  
al cantar del aedo”.

(Hom. *Od.* I, 337-339)<sup>4</sup>

con números romanos. Al héroe homérico nos referiremos como Ulises, al de Kazantzakis como Odiseo.

<sup>2</sup> Estos son los relatos que hace a distintos personajes cuando no quiere revelar su identidad. Son muy semejantes entre sí y en casi todos ellos se presenta como un cretense. Muy probablemente Creta llegó a convertirse en la Antigüedad en un *topos* asociado a la mentira, que Homero explota en estas narraciones (Grossardt 1998) y Kazantzakis en su *Odisea* (González Vaquerizo 2013, e.p.).

<sup>3</sup> Cf. nota 2.

<sup>4</sup> Homero, *Odisea*. Madrid: Gredos 2000. Trad. J. Manuel Pabón.

La nueva *Odisea* es pura fantasía, una canción que un bardo cretense, llamado Nikos Kazantzakis, canta en el círculo de los imaginarios espectadores de su mente (Kaz. *Od.* A, 1-73). Dentro de esta inmensa canción hay multitud de otras canciones, relatos e historias puestos en boca de los personajes. Es la misma técnica del relato dentro del relato que utilizara Homero por medio, por ejemplo, de las canciones de los aedos profesionales: Demódoco, que canta en la corte feacia la riña entre Ulises y Aquiles durante la guerra de Troya (VIII, 71-96), los amores de Afrodita y Ares (VIII, 266-366) y, a petición del propio Ulises, la hazaña del caballo de Troya (VIII, 492 y ss.); y Femio<sup>5</sup>, el aedo itacense, que entretiene a los pretendientes con el relato del regreso de los héroes de Troya (I, 325 y ss.). Este gremio lo representan en la nueva *Odisea* dos personajes: el anónimo “primer cantor del pueblo” en Ítaca y el inspirado músico Suralis/Orfós, que acompaña la expedición de Odiseo.

En el poema homérico también hay narraciones de personajes que no son profesionales del canto, aunque sí son expertos en el arte de contar cuentos. Tal es el caso de Ulises, aedo de sí mismo en numerosos pasajes de la *Odisea*, veraz unas veces y mendaz otras –todas aquellas en que se inventa las mil y una identidades de sus relatos falsos–. Idéntico es el caso del nuevo Odiseo, que cuenta a su familia las aventuras oficiales, reales y homéricas de la guerra de Troya y del regreso, pero que también tiene una historia nueva y programática que contar: la canción del gusano, que examinaremos en la segunda parte de este trabajo.

Dentro de las canciones de los aedos profesionales de la nueva *Odisea* se distinguen dos bloques diferenciados por su función narrativa: el primero, formado por las canciones de dos aedos anónimos y de Odiseo en Ítaca (rapsodias A y B), sirve para caracterizar al personaje e impulsarlo a viajar de nuevo; el segundo, formado por la canción de gusano que comparten Orfós y Odiseo a bordo ya del barco (rapsodia Γ), resume el argumento y el itinerario de la nueva *Odisea* y constituye una suerte de relato programático.

En la *Odisea* de Kazantzakis abundan además otra clase de canciones: las baladas procedentes del folclore neohelénico –especialmente del cretense–, así como los mitos y cuentos de los más variados orígenes. La técnica es eminentemente rapsódica y emula la empleada por los poetas de la épica antigua. Pero en esta ocasión vamos a ocuparnos solamente de las primeras categorías que hemos mencionado, a saber, las canciones de los aedos profesionales y las canciones de Odiseo, y a rastrear en ellas aquellos elementos que nos permiten definir el carácter del héroe y la técnica compositiva del poema. En ambos casos veremos que existe un fuerte vínculo con la isla de Creta. No en vano, contamos

<sup>5</sup> En el drama de Kazantzakis *Odiseo* (1922) el aedo Femio entona antes de la matanza una conocida balada cretense (Raizis 1971-1972: 213).

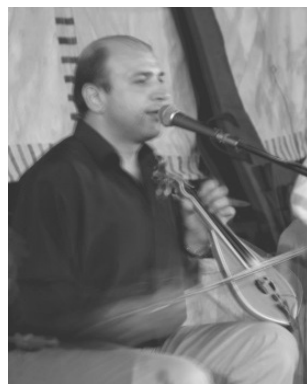
con el siguiente testimonio de Kazantzakis para apoyar la interpretación cretense de la obra: *Creta –esa es la clave para entrar en la Odisea. Si esto se explica bien, la Odisea se vuelve simple y luminosa* (Chourmouziou 1977: 182).

# 1. LAS CANCIONES DE LOS AEDOS Y LAS CANCIONES DEL HÉROE (A-B)

Y los cantadores venerables sostenían erguida en las rodillas,  
apretada por los cuernos, la gran lira, cual si estuviera viva y fuera a huir.  
(Kaz. *Od. A*, 1089-90)



Tañedor de lira cicládico,  
Keros (3000-2000 a.C.), Museo  
Arqueológico de Atenas.



*Lirari* cretense en una festividad  
estival.

## 1.1 “Las Moiras de Odiseo” por el primer cantor del pueblo (A, 1188-1233)

La primera canción que encontramos es la que entona *el primer cantor*, *el más viejo del país* en el banquete que ofrece Odiseo tras aplacar el conato de sublevación del pueblo de Ítaca (A, 1188-1233). El anónimo bardo canta en honor del señor recién llegado las hazañas de su niñez y describe quiénes fueron las tres Moiras<sup>6</sup> que determinaron su destino: Tántalo, que le dio la insaciabilidad, Prometeo, que le otorgó la claridad intelectual, y Heracles, *luz perenne del espíritu*.

El bardo no invoca la inspiración de ninguna musa ni se pone bajo la protección de ningún dios, sino que, muy consciente de su papel de creador anuncia *¡Yo esta noche cantaré a la espora más pequeña!* (A, 1224). Con esta expresión hace referencia al espíritu del hombre, auténtico héroe de su epopeya.

<sup>6</sup> En la mitología griega las Moiras personifican el destino y equivalen a las Parcas latinas. Su nombre deriva del verbo *μοιράω* o *μοιράζω*, ‘partir, dividir’, pues son la parte que a cada uno le ha tocado en suerte vivir.

Para dar credibilidad al relato, el cantor se presenta como testigo presencial de los hechos (A, 1225). En su canción otorga la palabra al abuelo de Odiseo<sup>7</sup>, quien, como si del propio Homero se tratara, cantaba *las penurias y las grandes alegrías de los hombres* (A, 1230). El abuelo es descrito como un tañedor de lira, es decir, como un cretense, y su descripción se inspira en la famosa figura del tañedor de lira cretense hallada en Knossos<sup>8</sup>. La lira, bajo el mismo nombre y con otra forma, es el instrumento característico por excelencia de la música cretense actual y el tañedor de lira, que además de tocar canta en tono recitativo improvisando *mantinadas*, es un ídolo popular. La vinculación del abuelo de Odiseo con la isla de Creta viene afianzada, además, y de manera muy explícita, por el regalo que hace a su nieto: *una daga de dos filos cretense* (A, 1227).

El abuelo de Odiseo juega un papel determinante en su educación pues, en oposición al padre, Laertes, que quiere que el niño se convierta como él en labriego, el abuelo trata de convertirlo en pirata. A fin de ver cumplidos sus propósitos, cada uno de ellos recurre a ritos conocidos. El padre, canta el abuelo, *te acuna por sus huertos y te desliza en sus surcos; / yo, en cambio, en las olas te sumerjo, para que te hagas pirata* (A, 1224-5). Con esta suerte de bautismo Kazantzakis pone en relación la infancia de su héroe con la de otros héroes míticos que pasaron por pruebas semejantes, como Aquiles, inmortalizado por medio del agua en todas sus partes excepto el talón, o Triptólemo, que no pudo ver su divinización completada por medio del fuego. Pasar a un niño pequeño por fuego representa en la Antigüedad un ritual de inmortalidad: el fuego quema las partes mortales del cuerpo y purifica el resto.

Canta el bardo que él mismo y el abuelo de Odiseo se colaron una noche en el gineceo, donde vieron, asombrados, cómo asistían al niño sus tres Moiras (Tántalo, Prometeo y Heracles en el poema de Kazantzakis) y cómo Heracles lo arrojaba a un fuego en el que no ardía, sino que jugaba tranquilo (A, 1271-83).

Al término de la canción, Odiseo siente y muestra su fastidio por hallarse anclado en la patria. La canción cumple así en el poema la función narrativa de acicate para que el héroe se decida a no resignarse a un destino menos glorioso que el que le estaba reservado, al tiempo que caracteriza al personaje por medio de la mención de los héroes que patrocinaron su nacimiento. Con el uso de la primera persona la canción incorpora el elemento del orgullo del poeta con respecto a su arte. La aparición del abuelo, por su parte, ofrece varios puntos de interés:

<sup>7</sup> Entendemos que Kazantzakis se refiere al abuelo materno, Autólico, considerado descendiente del dios Hermes y, por tanto, con un carácter más aventurero (cf. *infra*).

<sup>8</sup> El recurso a las antigüedades y las obras artísticas procedentes de las excavaciones de Creta es constante en la *Odisea* de Kazantzakis.

primero, incorpora una voz más al relato, la de un antiguo aedo que nos recuerda al propio Homero; segundo, abunda en el elemento cretense como constituyente de la nueva *Odisea*; y, tercero, explica la personalidad del héroe.

La personalidad del nuevo Odiseo se basa en diferentes noticias de la tradición en cuanto a su genealogía. El abuelo materno de Ulises era Autólico, hombre muy astuto, no en vano era hijo del dios Hermes (Hes. *Fr.* 64), de quien había aprendido los fraudes y robos que le daban renombre (Hom. *Od.* XIX 394-398). Se cuenta que Autólico había llegado a robar unas reses al mismísimo Sísifo, el legendario ladrón. Descendiente de Hermes y, por tanto, primo hermano de Ulises es también Sinón, el espía de los griegos en la *Eneida* (Verg. *Aen.* II, 57 y ss.). El dios Hermes, nocturno, hermético, astuto e infantil es, como Ulises, *πολύτροπος* y *ποικίλος*, hábil, mañero (*h. Merc.* 14-16; Hom. *Od.* I, 1; III, 163; VII, 168; X, 330; XIII, 293; XXII, 115, 202, 281). Posee también el arte de encantar (*θέλγειν*). Todo esto lo convierte en el arquetipo y maestro de Ulises en estratagemas y engaños, así como en la habilidad artesanal (Citati 2008: 29-30).

Según algunas versiones el propio Sísifo habría seducido a Anticlea, la madre de Ulises, o bien la habría obtenido de Autólico, que lo habría preferido como padre para su nieto en el lugar del pusilánime Laertes, hijo de Arcisio. Las afinidades de carácter entre Autólico y Ulises reflejan cómo en estos mitos el espíritu parece transmitirse de manera intermitente, y mediante una ley genética no escrita, de abuelo a nieto y no de padre a hijo. Así, se forman sendos pares de parejas antagónicas: en Homero, Ulises y Autólico, ingeniosos y aventureros, frente a Laertes y Telémaco, apegados a la tierra y la costumbre; en Kazantzakis el marino Odiseo y su abuelo, frente al labrador padre Laertes y el apocado hijo Telémaco. La idea de reunir a las generaciones y mostrar cómo la más reciente rivaliza con la anterior es también muy homérica (Hom. *Od.* XXIV, 506-15) y muy querida por Kazantzakis, que la desarrolla principalmente en el *Capitán Mijalis* (1953 [2005]), pero también en su tragedia *Odiseo* (1998a: 432, 453, 434) y, por supuesto, en la *Odisea* (A, 203-249; cf. González-Vaquerizo 2013).

## 1.2 “Las hazañas de Troya y el nostos” por Odiseo (B, 30-434)

Hay dos artes que Ulises domina en la *Odisea* homérica, dos instrumentos antitéticos que maneja con igual maestría y que pertenecen al dios que mejor representa las contradicciones, Apolo, el de luces y sombras. Son el arco y la lira (Paz 1956), armas de este dios y también de Ulises, que tiende las cuerdas de su voz para cantar, para encantar, lo mismo que su viejo arco para matar:

Ulises, el rico en ardides,  
levantando en sus manos el arco lo vio por entero.

Bien así como un hombre perito en la lira y el canto  
 tiende el nervio que estrena arrollándolo en una clavija  
 sin esfuerzo, ya atada en sus cabos la tripa ovejuna  
 retorcida y sutil, con igual suavidad allá Ulises  
 su gran arco tendió; por su diestra probada la cuerda,  
 resonó claro y bien como pío que da la golondrina.

(Hom. *Od.* XXI, 404-411)

Cantar y matar no parecen ser actividades incompatibles, pues también Aquiles se ejercitaba en ambas y, al son de la cítara, cantaba hazañas de los héroes para alegrar su corazón (Hom. *Il.* IX, 182-189; cf. Diano 2000 y 2009). Por otra parte, el tocar un instrumento y el cantar forman parte de la educación aristocrática griega.

En la segunda rapsodia del poema de Kazantzakis Odiseo relata a Penélope, Telémaco y Laertes una parte de sus aventuras: cómo ideó y construyó el Caballo de Troya y cómo se liberó del obstáculo que suponían para su regreso Calipso, Circe y Nausícaa (B, 30-434). Es llamativo que Odiseo de por hecho que su fama le precede y diga a su familia: *y estaba, como sabéis, el vientre inmenso lleno de valientes* (B, 49). Pero no es la única ocasión en que los personajes de la nueva *Odisea* parecen haber “leído” la antigua, es decir, haber oído contar las hazañas de su héroe. En Creta, por ejemplo, a Odiseo le precede su fama y, cuando llega al palacio de Knossos, Idomeneo recela de él y de sus regalos (E, 1122-1126), evocando los versos de Virgilio: *timeodanaos et dona ferentes* (*Aen.* II, 49). En Homero, en cambio, Ulises se sorprende, y mucho, cuando descubre que es famoso. A partir de estos guiños y referencias al poema de Homero, Kazantzakis propone una vuelta de tuerca más en el juego intertextual en que nos ha introducido: primero, la *Odisea* homérica es conocida por los personajes de la nueva; más adelante, incluso los episodios previos de la nueva *Odisea* son conocidos por los personajes, pues el nuevo viaje se ha convertido también en leyenda. El más hermoso ejemplo de esta forma de intertextualidad en el poema se encuentra en una de las últimas rapsodias (Φ, 295-516), cuando Odiseo llega, después de cruzar África, por fin al mar. En la taberna de los “hombres amarillos” que allí habitan Odiseo oye hablar del nuevo dios que unos cretenses llevaron a esos confines del mundo: este no es otro que el propio Odiseo, que, como un fuego divino, atravesara la gran isla un día.

En el relato que ahora nos ocupa, el de las hazañas del héroe en Troya y el de su *νόστος*, Odiseo justifica su demora y sus desgracias por la acción de Zeus, el *numen señero*. En Homero Zeus no era enemigo de Ulises, si bien permitía que Posidón, que sí le era del todo hostil, entorpeciera su regreso. Zeus favoreció a Ulises cuando Atenea se lo pidió (I, 64-79), pero también estuvo dispuesto a lanzar su rayo para destruir su bajel a instancias de Helios (XII, 385-388).

En la nueva *Odisea* Zeus parece saber que Odiseo será el asesino de los dioses, el capitán que liderará a un nuevo tipo de hombres. Para impedírselo, ordena a la

Muerte que convertida en fuego, mujer o mar acabe con él. Según el relato del héroe, los tres encuentros y episodios homéricos de Calipso, Circe y Nausícaa corresponden a tres tentadoras formas de la muerte enviadas por Zeus: Calipso es *una hembra seductora y sonriente*, Circe, una bruja y una maga, y Nausícaa, la muerte disfrazada de virgen.

Después de contar a su familia sus aventuras –que son en síntesis las mismas que en la *Odisea* homérica narra el héroe a su esposa después de la primera noche juntos (XXIII, 300-344), aunque con un sentido e interpretación muy distintos–, Odiseo se da cuenta de que también su familia, su reino y su isla son, como los peligros que superó para llegar hasta ellos, formas y máscaras de la muerte (B, 429-434 y 437-439). La consecuencia de todo ello es que tras contarse a sí mismo, lo cual equivale en cierto modo a entenderse y aceptarse, Odiseo está preparado para marcharse en busca de su nuevo destino: el viaje. De esta manera se descubren dos caracteres distintos, el de Ulises y el de Odiseo. Es decir, el del héroe de Homero y el que el héroe de Homero ha ido adquiriendo a lo largo de la tradición hasta llegar a manos de Kazantzakis. El primero cumple su deseo después de viajar errante, el segundo viaja errante para cumplir su deseo.

### 1.3 “Exhortación al viaje” por el tañedor de lira cretense (B, 1336-9)

Un poco más adelante una breve canción nos revela algo más acerca de la génesis cretense de la nueva *Odisea* y del impulso a abandonar Ítaca. Durante el banquete de la boda de Nausícaa y Telémaco, Odiseo divisa *al viejo Cretense, al tañedor de lira* (B, 1304-5). Este personaje no podría ser el mismo aedo de antes, *el primer cantor*, pues de él se había dicho que era el más viejo del país, natural de Ítaca, por tanto. Podría tratarse entonces del propio abuelo de Odiseo, aunque en este caso sería, evidentemente, una ilusión de Odiseo, porque Autólico no está ya vivo, y una interpretación de Kazantzakis, que haría de él un cretense<sup>9</sup>. El tañedor se describe como un hombre que de joven pirateó por todo el mundo y se hartó de muerte, que ahora en la vejez lleva una gran lira y canta todo aquello que sufrió y gozó (B, 1177-1179). ¿Es quizá una alusión al propio poeta, a Kazantzakis, o quizá a Homero, considerado para la ocasión cretense? Podría serlo, según la línea de argumentación de Faure (1980), que rastrea el origen de la saga odiseica en Creta y que considera que ha de tratarse de un relato plagado de elementos autobiográficos del propio Homero.

<sup>9</sup> Autólico era hijo de Hermes y Quíone y, ésta, hija de Dedalión, de manera que Kazantzakis tendría algún argumento a su favor para presentarlo como cretense.

Independientemente de cuál sea la identificación del personaje y estando lejos de nuestro alcance la cuestión de la procedencia de Homero, lo que es seguro es que esta canción de la nueva *Odisea* es la de un poeta cretense, como Kazantzakis, y que es una exhortación a viajar (B, 1315-1367), una invitación a romper con los límites que los antepasados conocieron en el mundo.

En este último aspecto el precedente clásico de Kazantzakis es, probablemente, la ya aludida *Exhortatio ad Ulissem* (frag. XXVII) de Petronio, quien ya animara al héroe con sus versos:

Linque tuas sedes, alienaque littora quaere,  
O iuuenis! maior rerum tibi nascitur ordo.  
Ne succumbe malis: te nouerit ultimus Ister,  
Te Boreas gelidus, securaque regna Canopi,  
Quique renascentem Phoebum, cernuntque cadentem.  
Maior in externas Ithacus descendat arenas<sup>10</sup>.

Odiseo le dirá al bardo que él no conoce límites (B, 1334), y el bardo cretense, en paralelo a Petronio, replicará: *El mundo es más vasto, Odiseo, que la gruta de Calipso* (B, 1339). Después de estas palabras, que a Odiseo han de sonarle a reto, el héroe está listo para abandonar Ítaca.

## 2. LA CANCIÓN DEL GUSANO ES LA NUEVA *ODISEA*

Y planeaba navegar los mares norteños desolados  
y que sus barbas de hielo se llenaran igual que las de Gusano  
o bien poner la proa al septentrión con toda temeridad,  
hacia el país de las fieras salvajes y de los hombres crespos,  
del que las puertas de hierro le abrió el bardo cretense.  
(Kaz. *Od. E*, 138-142)

Una extensa canción, elaborada a medias por el aedo Orfós (Γ, 97-181) y por el héroe Odiseo (Γ, 213-220, 322-434), ofrece una nueva clave para interpretar la *Odisea* de Kazantzakis. Se trata de una canción inventada por los personajes y representa una suerte de alegoría del argumento y del significado de la obra. Es, por así decirlo, un ejemplo en el nivel del relato, es decir, dentro del poema, de lo que Kazantzakis ha hecho a un nivel superior, el de la tradición, con respecto a Homero.

<sup>10</sup> Abandona tus moradas, y busca extranjeras costas, / ¡Oh, joven! Nace para ti un destino más grande. / No sucumbas al mal: te conocerán el lejano Ister, / el gélido Bóreas, y los seguros reinos / de Canope, / que rodea naciente y poniente Febo. / Más grande descienda el itacense en playas extranjeras [trad. propia].

Efectivamente, lo que esta canción del gusano cuenta es una suerte de resumen de una parte de la nueva *Odisea*. La técnica es, por tanto, la de la extensión de una canción, el desarrollo de un relato inventado y un motivo concreto dentro de la obra en forma de argumento para el poema. Esta técnica no difiere mucho de la forma en que Kazantzakis habría extendido el argumento de los falsos relatos, motivo concreto e inventado de la *Odisea* homérica, para dar forma a las rapsodias cretenses y egipcias de su poema aprovechando los materiales que la tradición de la mentira cretense le proporcionaba.

La canción del gusano empieza a cantarla el aedo Orfós. La rebeldía prometeica de su héroe Vermes (del francés ‘gusano’, Σκούληκας en el original griego) recuerda a los poemas hesiódicos, la *Teogonía* y *Los trabajos y los días*, así como al *Génesis* bíblico, y advierte de la dimensión religiosa de un poema cuyo héroe va a erigirse en “asesino de dios”. La segunda parte, la que corresponde a Odiseo, es un resumen aproximado de lo que va a suceder en el poema. Incluye también motivos bíblicos y hesiódicos, en concreto del *Éxodo* y el mito de las Edades del Hombre (Hes. *Op.* 106-201).

De este modo la canción a dos voces se nos presenta, en una primera lectura, como programática y, en una segunda, como clave del juego ideado por Kazantzakis: partir de uno o varios relatos procedentes de la tradición y desarrollarlos en una forma más extensa, pasando así del microcosmos de la canción al macrocosmos del poema. Con la canción del gusano como resumen del contenido y sentido del poema Kazantzakis estaría ofreciendo una indicación de que el mecanismo que ha utilizado para elaborar su poema ha sido el de la extensión de un relato. La interpretación en clave alegórica de la canción del gusano da coherencia a todo el poema, de la misma manera que Creta era, en palabras del propio autor, la clave interpretativa del poema.

A continuación vamos a estudiar en detalle las dos partes de esta canción del gusano protagonizada por Vermes y su esposa, la que canta Orfós y la que canta Odiseo.

### 2.1 Orfós (*I*, 97-181)

A bordo del barco con el que abandonan Ítaca, el flautista Suralis (Orfós) comienza a cantar. Canta para distraer a los remeros y para que *el dolor se trueque en oropéndola* (*I*, 73)<sup>11</sup>. Su canción narra la lucha del gusano Vermes con dios y se inspira en los mitos de Prometeo y Epimeteo (Hes. *Th.* 535-616), y de Prometo y Pandora (Hes. *Op.* 42-285).

<sup>11</sup> Kazantzakis evoca el famoso verso del poema *Εγγύετα* de Karyotakis (2000: 21): *haz de tu dolor un arpa y vuélvete ruiseñor*.

En ella se relata cómo un dios tiránico trata de destruir a Vermes, gusano surgido del barro, y sus esforzados intentos de sobrevivir en la tierra para hacerse hombre. El dios está celoso, es colérico y egoísta, y no está dispuesto a compartir la tierra con el gusano; pero éste se rebela y va hallando una solución para cada una de las trampas que le tiende el dios: frente a la Helada, Vermes utiliza el fuego robado del rayo que le lanza el todopoderoso; frente al Hambre, Vermes inventa el arco y la caza, dejando a su mujer al cuidado del hogar; frente al Diluvio, inventa la navegación; a la Muerte, por fin, la vence la fuerza del amor.

Vermes ha de ir, por tanto, superando pruebas, como Odiseo, como Heracles, como tantos héroes. Su motivación, en principio, es la supervivencia, pero a medida que toma conciencia de sí mismo su lucha se convierte en la de un rebelde que desacata los injustos mandatos de una divinidad tiránica. En este sentido el gusano se asimila al titán Prometeo, con quien comparte el hurto del fuego y la invención de distintas artes en beneficio de los hombres. También como Prometeo, Vermes se convierte en un enemigo de dios.

El poeta llama a la pareja de gusanos *¡Padre y madre, genitores doloridos de los hombres!* (Γ, 104) y asumen el papel de Deucalión y Pirra como únicos representantes de la estirpe humana (Apollod. I, 7, 1-3; Hes. *Fr.* 1-3, 5, 68, 82; Ou. *Met.* I, 318-415). Por otro lado, la idea de que los hombres desciendan de una pareja de gusanos se pone en relación con la creación del hombre a partir del barro (Gen. 1: 26-27) y con la metáfora, profusamente utilizada por Kazantzakis, de la transformación (*μετουσίωση*) del gusano en mariposa o, lo que es lo mismo, de la carne en espíritu. La idea es, por supuesto, religiosa en Kazantzakis, pero también filosófica, pues proviene de sus estudios parisinos con Henri Bergson<sup>12</sup>.

Por otra parte, el significado del personaje de Vermes en el poema puede ponerse en relación con la creencia popular griega según la cual cuando una persona nace, nace también el gusano de su muerte y se pone en camino para encontrarla y devorarla (Δ, 66; P, 977-981; Ψ, 38-58, 136-145, 1284-1286). En los cuentos populares un gusano inteligente llega cuando el ganado está muriendo y se arrastra hasta colocarse entre sus cejas (K, 613). La idea la reflejó Gkikas en una de sus ilustraciones para la *Odisea* de Kazantzakis, donde vemos a Odiseo mirando de frente a Caronte, que tiene su mismo rostro, y a un diminuto gusano en su frente.

<sup>12</sup> Son numerosos los estudios sobre la influencia de Henri Bergson (1859-1941) en Kazantzakis. Cf. Levitt 1977, Moutsopoulos 1977, entre ellos.



Gkikas (Friar 1958: XXIII, 718)

## 2.2 *Odiseo* (Γ, 213-220, 322-434)

Orfós deja su canción a medias, sin revelar el destino final de su héroe. Pero Odiseo, que asegura haber estado presente en la cueva del gusano cuando el dios le envió a Caronte, es decir, la muerte, anuncia que tal vez él mismo de término a la canción más adelante (Γ, 213-220). Odiseo se postula así como testigo presencial y, tal como se descubrirá al final, incluso como protagonista del relato.

Un poco más tarde en el poema Odiseo toma efectivamente la palabra y anuncia: *Y donde dejó su canción la boca del flautista, / yo para vuestra alegría la seguiré hasta el final* (Γ, 326-327). Estos versos, que de nuevo introducen el motivo de la dicha a través del relato y la música, tienen dos lecturas en el contexto de una canción como la del gusano, que semeja un juego de muñecas rusas. En primer lugar, al decir *donde dejó su canción la boca del flautista*, se hace referencia al flautista Orfós y a su inacabada narración de las aventuras de Vermes. Sin embargo, este mismo verso puede leerse en un segundo nivel como alusión a la labor del poeta Kazantzakis, que retoma el canto de la *Odisea* de Homero para completarlo e informar de los últimos viajes y la muerte del héroe.

En la canción de Odiseo el gusano Vermes aparece como un navegante ávido de conocimientos, que, a pesar de saber que el mar y la tierra no poseen confines, se empeña, arrogante, en descubrirlos (Γ, 328-332). El antepasado literario de este personaje no es otro que Ulises, pero no tanto el homérico, como el dantesco. Efectivamente es en el canto XXVI del “Infierno” donde cobra su mejor forma la tradición “centrífuga” de Ulises (Stanford 1958), cuando el capitán anima a sus compañeros a atravesar las columnas de Hércules –el estrecho de Gibraltar que era en la Antigüedad uno de los límites del mundo conocido– y perderse en el mar y en el tiempo.

El gusano Vermes, en su empeño de traspasar las fronteras, de agotar los mares y las tierras, es un avatar del Ulises dantesco, enmarcado en la misma tradición que el Ulises exhortado por Petronio o el de A. Tennyson, *Ulysses* (1842). El poema de este último es el punto de partida de las revisiones del mito del siglo XIX en adelante<sup>13</sup>.

Kazantzakis había traducido al griego moderno la *Comedia* de Dante, un libro que siempre llevaba consigo y que ejerció una influencia sobre su obra cuya amplitud está aún por estudiar; y no solo el personaje del gusano Vermes, sino también el propio Odiseo, deben mucho al Ulises del florentino. El abandono de la esposa, la patria y el hijo del nuevo Odiseo, corre paralelo al de aquel y sus motivaciones —el ansia de conocimiento, la aceptación de un destino mayor que el humano— son semejantes. Con este doble paralelismo establecido entre Vermes y el Ulises dantesco y entre este y Odiseo, se afianza la sospecha, confirmada al final de la canción, de que el gusano Vermes no es otro que el rebelde e inconformista Odiseo.

En consecuencia, el nuevo Odiseo está cantando las aventuras de Vermes que, en definitiva, son las suyas propias. La identificación empieza aquí, al comienzo de la canción de Odiseo, con la sed de conocimientos de Vermes que lo asocia al Ulises de Dante y al de Tennyson. Continúa a lo largo de la canción con las diferentes aventuras que preludian las que se van a desarrollar en la nueva *Odisea*. Concluye y se hace definitiva al final, cuando, como ya advirtiera Odiseo, se encuentre él mismo dentro de la cueva donde la muerte se presenta ante Vermes.

El pasaje del “Infierno” de Dante protagonizado por Ulises parte de una tradición que estaba apuntada en Homero en la forma de la profecía de Tiresias. En su visita al mundo de los muertos (la *vékvia* del canto XI) Ulises se entrevistó con el adivino Tiresias a fin de saber cómo habría de regresar al hogar. Amén de las instrucciones para el retorno a Ítaca, el héroe recibió una enigmática profecía, de la cual informó más tarde a su esposa (XXIII, 248-284). Dicho vaticinio le auguraba una nueva partida hasta los remotos confines de la tierra, donde los hombres no conocieran el mar ni pudieran, por tanto, reconocer su remo.

El gusano Vermes cumple, según la canción de Odiseo, con esta profecía y navega siempre derecho, al norte, más al norte, jurando no dar descanso al remo (Γ, 330-331); tras dejar atrás muchas islas y estrechos, alcanza mares helados, orillas desiertas donde descansan las focas (Γ, 335-341); allí se sacia su sed de mar, al tiempo que se despierta su hambre de tierra (Γ, 345-346); inicia entonces una marcha por los desiertos helados y *a modo de alas se lleva sobre los hombros los remos* (Γ, 348); en su camino divisa una aldea pero, cuando está a punto de alcanzarla, el dios envía un meteorito y la destruye (Γ, 359-370); Vermes se apiada de la desgracia e indefensión de la raza humana, cura las heridas de los hombres,

<sup>13</sup> Puede consultarse al respecto la obra de Stanford (1958).

se asienta en la aldea devastada como uno más de ellos, toma una mujer y tiene hijos con ella (Γ, 377-383); un buen día se acerca ebrio al meteoro y extrae de él el metal, el bronce, con el que los hombres forjan armas y arados, y del que Vermes fabrica una daga para sí (Γ, 384-394); el gusano permanece durante años en la aldea, mientras tanto, la muerte le va arrebatando uno a uno a sus hijos, hasta alcanzar al menor de todos (Γ, 395-397); entonces Vermes se hace con su piel un tambor<sup>14</sup> y golpeándolo, clama incesantemente al cielo, exigiendo una explicación al dios asesino (Γ, 398-406); en respuesta éste envía a su verdugo, el negro Hormigón, a buscarlo (Γ, 407-419); llevado a presencia de dios, Vermes desenvaina la espada para darle muerte, pero el cuello del dios es de cobre, de modo que extrae de su cinto la daga (aquella que forjara de bronce a partir del meteorito) y *se abalanza / y mata en el cielo mismo a la deidad decrépita* (Γ, 420-431). La daga, canta Odiseo, ha caído finalmente en sus manos sin que él mismo sepa cuándo ni cómo y está todavía manchada de sangre caliente (Γ, 432-434) en el momento en que concluye su canción.

Ahora bien, ¿de qué manera esta canción adelanta los acontecimientos de la nueva Odisea? ¿Cuáles son las coincidencias y diferencias entre las aventuras de Vermes y Odiseo? Vamos a verlo:

- Tanto Vermes (Γ, 330-331) como Odiseo (B) inician su viaje movidos por la sed de conocimientos y el sentimiento de haber sido elegidos para un destino mayor. Vermes pone rumbo al norte, Odiseo al sur.

- Los dos surcan los mares: Vermes recorriendo islas y estrechos (Γ, 335-341), Odiseo en el periplo de Ítaca a Egipto pasando por Esparta y Creta (A-I).

- Cuando sacian su sed de mares, esto es, cuando alcanzan el continente, inician una marcha por el desierto para calmar su hambre de tierra. Los de Vermes son los desiertos helados del norte (Γ, 345-348), los de Odiseo son los abrasados desiertos de África (M-P).

- Los dos personajes se encuentran en su camino con los hombres y conviven con ellos en comunidad. Vermes alcanza una aldea recién destruida por un meteoro y la reconstruye. Al ayudar a sus habitantes se convierte en su salvador (Γ, 359-370); al extraer del meteoro el bronce, en su benefactor. Odiseo construye desde sus cimientos una ciudad ideal (O) para los hombres y mujeres que lo vienen siguiendo desde Egipto en su dura marcha por el desierto. Odiseo ha sido para ellos un guía. Como Moisés es su mesías, el portador de las nuevas leyes de la comunidad, el benefactor de los hombres. No es el bronce el metal que descubre

<sup>14</sup> Hace de su dolor un arpa, como Karyotakis. Cf. nota 11.

para ellos, sino el hierro, protagonista de la rebelión de Egipto (I-Λ). Un terremoto destruye su ciudad ideal el día de su inauguración (O).

- El final de la canción del gusano, en el que Vermes era llevado a presencia del dios y le daba muerte, no coincide literalmente con el de la *Odisea*, aunque sí metafóricamente. Tras las rapsodias del desierto (M-P) Odiseo tendrá una serie de encuentros con personajes que exponen distintas formas de concebir la existencia (Σ-X). Cada doctrina supondrá una etapa en su camino, pero todas serán superadas. Al rechazar las viejas tradiciones y religiones, al proponer una nueva forma de concebir la divinidad, Odiseo se convierte en una suerte de superhombre nietzscheano, sabedor y artífice de la “muerte de dios”. Al final desaparecerá completamente solo en un océano de hielo (Ψ-Ω).

### 3. CONCLUSIONES

La nueva *Odisea* supone la inversión del periplo homérico. Tanto en un sentido geográfico y temporal, como en lo que atañe a los valores y el carácter del héroe, se advierte un distanciamiento paulatino e irreversible con respecto a Homero. En las primeras rapsodias Kazantzakis sigue muy de cerca a su modelo (incluso la secuencia de acontecimientos es idéntica en Ítaca), pero al final de la obra nos encontramos ya en escenarios muy distintos.

Las canciones de los aedos nos ayudan a comprender la evolución de la personalidad del héroe y una de ellas revela, además, el mecanismo de composición de Kazantzakis.

Las canciones de los aedos le dicen al héroe quién es. Por un lado, porque le recuerdan su procedencia y con ello su destino (η Μοίρα), por otro porque en ocasiones su fama le precede. Las canciones que él mismo canta ponen de manifiesto su identidad, sus aspiraciones y su misión heroica. Además, en las canciones destacan los elementos cretenses. Creta no solo es la “patria chica” del autor, sino que es la clave interpretativa del poema. Así, Kazantzakis vincula a su héroe con su isla natal mediante los personajes del *lirari* cretense y del abuelo, al que algunas noticias de la Antigüedad vinculan con Hermes y con ascendentes de Creta.

Por otro lado, si las primeras dos rapsodias de la nueva *Odisea* (A-B), que transcurren en Ítaca, desarrollan los motivos finales de la *Odisea* de Homero; si en buena medida la tercera y la cuarta, que tienen lugar en Esparta (Γ-Δ), están íntimamente relacionadas con el mundo homérico, pues evocan tanto el rapto de Helena como la visita de Telémaco a Lacedemonia; y si las rapsodias cretenses (E-Θ), suponen una expansión de los falsos relatos de Homero, entonces el relato de las aventuras del gusano Vermes, puesto en boca de Odiseo y que presenta numerosas coincidencias con una extensa parte de las peripecias del héroe, constituye un resumen de una buena parte del resto de la obra (I-P).

Desde el punto de vista estructural creemos que esta canción tiene una función anticipativa y programática, al tiempo que pone sobre aviso al lector de las técnicas que el poeta está utilizando, tales como el desarrollo y expansión en forma de largo poema de lo que en origen fuera una breve canción inventada por un personaje. Nos referimos, de nuevo, al desarrollo de los relatos cretenses, primero, y al de la canción del gusano, después.

Pero en la canción del gusano se ven, además, las numerosas referencias literarias que maneja el autor –desde Homero y Hesíodo, hasta Dante y Tennyson, pasando por Petronio y el relato bíblico–, lo mismo que el trasfondo filosófico del poema, en el que destacan las influencias de Nietzsche y Bergson.

Desde el punto de vista del contenido la canción caracteriza al héroe como un titán, como asesino de dios. Al autor, Kazantzakis-Odisseo, lo define como continuador de Homero. Encontramos así, nuevamente, el carácter cretense de la obra y del álter ego del autor, su héroe.

Finalmente Vermes, avatar de Odisseo en el poema, es sobre todo un símbolo del hombre que lucha por transformar la carne en espíritu.

## BIBLIOGRAFÍA

- CASTILLO DIDIER 2006-2007. M. Castillo Didier, *La Odisea en la Odisea. Estudios y ensayos sobre la Odisea de Kazantzakis*, Santiago (Chile): Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos Fotios Malleros.
- CHOURMOUZIOS 1977. Αε. Χουρμούζιου, «Δέκαεπιστολές του Καζαντζάκη στον Χουρμούζιο» *Τετράδια Ευθύνης* 3, 180-195.
- CITATI 2008. P. Citati, *Ulises y la Odisea. El pensamiento iridiscente*, Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- DIANO 2000. C. Diano, *Forma y evento. Principios para una interpretación del mundo griego*, Madrid: Visor.
- 2009 «Forma y evento», *Minerva* 10, 21-27.
- FAURE 1980. P. Faure, *Ulysse, le Cretois*, Paris: Faryard.
- FRIAR 1958. K. Friar, «Translation into English Verse, Introduction, Synopsis, and Notes» en N. Kazantzaki, *The Odyssey: A Modern Sequel*, New York: Simon and Schuster.
- GONZÁLEZ-VAQUERIZO 2013. H. González-Vaquerizo, «Otra vuelta de tuerca. El significado de los episodios homéricos en la *Odisea* de Nikos Kazantzakis», *Multa movens animo. CD-DOM actas del I Encuentro de Jóvenes Investigadores en Filología Clásica 1º 2011 Madrid*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- (e.p.), «El poeta es un fingidor y los cretenses no dejan de mentir: de las mentiras del Ulises homérico a la *Odisea* de Nikos Kazantzakis», *Actas del XIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid: SEEC.
- GROSSART 1998. P. Grossart, *Die Trugreden in der Odyssee und ihre Rezeption in der antiken Literatur*, Bern: Sapheneia Bd. 2.
- KARYOTAKIS 2000. K. Γ. Καρυωτάκη, *Ποιήματα και Πεζά*, Αθήνα: Εστία.
- KAZANTZAKIS [1938] 2006. N. Καζαντζάκη, *Οδύσσεια*, Αθήνα: εκ. Ε. Καζαντζάκη. [trad. española M. Castillo Didier, *Odisea* en N. Kazantzakis, *Obras Selectas IV*. Barcelona: Planeta 1975].
- [1953] 2005. *Ο καπετάν Μιχάλης*, Αθήνα: εκ. Ε. Καζαντζάκη [trad. española R. Chacel: *Libertad o Muerte (El Capitán Miguel)* en N. Kazantzakis, *Obras Selectas I*, Barcelona: Planeta 1960].
- 1998. *Θέατρο Α': Τραγωδίες, με αρχαία θέματα. Προμήθεας, Κούρος, Οδυσσέας, Μέλισσα*, Αθήνα: εκ. Ε. Καζαντζάκη [trad. española M. Castillo Didier: *Teatro. I. Odiseo, Juliano, Niceforo, Kapodistria*. Santiago (Chile): Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos Fotios Malleros 1978].
- LEVITT 1977. M. P. Levitt, «Companions of Kazantzakis, Nietzsche, Bergson and Zorba-Greek», *Comparative Literature Studies* 14, 4: 360-380.

- ΜΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ 1977. Ε. Μουτσόπουλου, «Οι προεκτάσεις του μπερξονισμού στο έργο του Νίκου Καζαντζάκη», *Νέα Εστία*, 102, 1211 (Αφιέρωμα στον Καζαντζάκη): 26 κλ.
- STANFORD 1954. W. B. Stanford, *The Ulysses Theme: A Study on the Adaptability of a Traditional Hero*, Oxford: Basil Blackwell [trad. española A. Silván, *Eltema de Ulises*, Madrid: Clásicos Dykinson 2013].
- PAZ 1956. O. Paz, *El arco y la lira*. México, DF: Fondo de Cultura Económica.
- RAIZIS 1971-1972. M. B. Raizis, «Kazantzakis' Ur-Odysseus, Homer, and Gerhart Hauptmann», *Journal of Modern Literature* 2.2, 199-214.



**ESTUDIOS NEOGRIEGOS**  
**REVISTA CIENTIFICA DE LA**  
**SOCIEDAD HISPANICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS**

**SUMARIO**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Editorial.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 7       |
| Τα κύρια ονόματα προσώπων και οι ταυτίσεις τους στο <i>Διγενή Ακρίτη</i> (χρ. Escorial): Αναλυτικός πίνακας; <i>Ιωάννης Κιορίδης</i> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 9-21    |
| Ιούστος Γλυκός, ένας ποιητής-φάντασμα: το <i>Πένθος θανάτου</i> έργο του Μ. Φαλιέρου <i>Günther S. Henrich</i> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 23-36   |
| Dos viajeros polacos en la isla de Creta: M. K. Radziwiłł y M. Czermiński <i>Manuel Serrano</i> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 37-64   |
| Estudio de las nacionalidades balcánicas a través de la visión del diplomático español Enrique Dupuy de Lôme; <i>Dimitris Miguel Morfakidis Motos</i> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 65-86   |
| Ιστορική παράδοση και πολιτικός ρεαλισμός: Η ελληνική πολιτική εναντί του αρμενικού ζητήματος (1876-1996); <i>Ιωάννης Κ. Χασιώτης</i> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 87-131  |
| Βυζαντινισμός και φυλή: Κ. Π. Καβάφης, Τ. Κ. Παπατσώνης, Λίνος Πολίτης <i>Δημήτρης Κόκορης</i> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 133-144 |
| Canciones y cantores en la <i>Odisea</i> de Kazantzakis <i>Helena González-Vaquero</i> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 145-161 |
| La condición humana en Elytis; <i>José Ramón Arana Marcos</i> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 163-175 |
| Από την αλληλογραφία του Αντώνη Μυστακίδη Μεσεβρινού <i>Θεοδόσης Πυλαρινός</i> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 177-185 |
| Τα τοπόσημα ως δείκτες προσωπικού χρόνου στο λογοτεχνικό έργο του Αντρέα Φραγκιά <i>Αλκησitis Σουλογιάννη</i> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 187-190 |
| Actualización bibliográfica sobre la filmografía de Michael Cacoyannis <i>Alejandro Valverde García</i> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 191-206 |
| Recensiones.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 207     |
| José Soto Chica, <i>Bizancio y los Sasánidas. De la lucha por el Oriente a las conquistas árabes (565-642)</i> (M. I. Cabrera Ramos) - Margarita Vallejo Gírvés, <i>Hispania y Bizancio. una relación desconocida</i> (M. I. Cabrera Ramos) - Josep Esquerrà Nonell, <i>Espania (552-624): Límite de la Ecuμένη</i> (D. Hernández) - Konstandinos P. Kavafis, <i>Esbarranys i poemes inacabats</i> (E. Marcos) - Eusebi Ayensa, <i>D'una nova llum. Carles Riba i la literatura grega moderna</i> (E. Marcos) - Nikos Kavadias, <i>Li i altres relats</i> (E. Marcos) - Κώστας Κουτσουνάκης, <i>Κ.Π. Καβάφης</i> (Γ. Βαρθαλίτης) - Mitsos Alexandrópulos, <i>Relatos</i> (V. Martínez Cárceles) - Patrick Leigh-Fermor, <i>Roumeli: viajes por el norte de Grecia</i> (A. Morales Ortiz) - Artemis Cooper, <i>Patrick Leigh Fermor</i> (A. Morales Ortiz) - Dolores Payás, <i>Drink time. En compañía de Patrick Leigh Fermor</i> (A. Morales Ortiz)..... | 233     |
| Reseñas de Actividades.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 233     |
| Ciclo conferencias <i>Miradas sobre Grecia</i> , Universidad de Murcia (C. Martínez Campillo) - Homenaje Profesora Stavrianopoulou, Universidad Complutense (P. González Serrano) - Congreso SHEN, Valencia (F. Morcillo) - Necrológica Alexiou (M. Serrano) - Presentación revista Frear (V. López Recio) - Presentación Colección Romiosyne (J. J. Tejero) - En recuerdo de Angelopoulos (A. Ντελλής)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |         |
| Normas de Redacción.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |         |

Τίτλο abbreviado: *Estud. Neogriegos*

2013, Número 15

ISSN: 1137-7003

Depósito Legal: GR. 82-97